



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-029 PËR PATENTA

DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-029 ON PATENTS

NACRT ZAKON O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L-029 O PATENTIMA



<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-029 PËR PATENTA</p> <p style="text-align: center;">Neni 1</p> <p>1. Në nenin 1 të Ligjit bazë shtohet paragrafi 2 me tekstin si në vijim:</p> <p>2. Ky ligj është në përputhshmëri me Direktivat:</p> <p>2.1 Direktiva 98/44/EC e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit, e datës 6 korrik 1998 mbi mbrojtjen ligjore të shpikjeve bioteknologjike OJ L213 f13, 1998/07/30;</p> <p>2.2 Direktiva 2004/48/EC e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit, prill 2004 mbi zbatimin e të drejtave të pronësisë intelektuale (OJ L, f.45, 2004/04/30 OJ L</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-029 ON PATENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>1. In Article 1 of the basic Law is added paragraph 2 with the following text:</p> <p>2. This law is in accordance with the Directive</p> <p>2.1 Directive 98/44/EC of the European Parliament and of the Council of 6 July 1998 on the legal protection of biotechnological inventions (O.J. L 213, p. 13, 30.7.1998)</p> <p>2.2 Directive 2004/48/EC of the European Parliament and of the Council of April 2004 on the enforcement of intellectual property</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L- 029 O PATENTIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 1</p> <p>1. U član osnovnog Zakona dodaje se stav 2 koji glasi:</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa Direktivom</p> <p>2.1 Direktiva 98/44 /EC e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit te dates 6 korrik 1998 mbi mbrojtjen ligjore te shpikjeve bioteknologjike OJ L213 f13, 1998/07/30;</p> <p>2.2 Direktiva 2004/48/EC e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit te Prillit 2004 mbi zbatimin e te drejtave te pronesis</p>
---	--	---



<p>195, F.16,2004/02/06;</p> <p>2.3 Rregullorja (EC) Nr. 469/2009 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit, e datës 6 maj 2009 në lidhje me çertifikatën e mbrojtjes shtesë për produktet medicinale (O.J L. 152, f.1, 2009/06/16;</p> <p>2.4 Rregullorja (EC) Nr.1610/96 e Paralametit Evropian dhe e Këshillit, e datës 23 korrik 1996 lidhur me krijimin e një çertifikate të mbrojtjes shtesë për produktet për mbrojtjen e bimëve (O.J. L 198,f.30,1996/08/08);</p> <p>2.5 Rregullorja (EC) Nr. 816/2006 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit të 17 maj 2006 për licencimin e detyrueshëm të patentave lidhur me prodhimin e produkteve farmaceutike për eksport në vend me probleme të shëndetit publik (O.J l 157,p.1,2006/09/06).</p>	<p>rights (O.J. L 157, p.45, 30.4.2004; O.J. L 195, p.16, 2.6.2004);</p> <p>2.3 Regulation (EC) No 469/2009 of the European Parliament and of the Council of 6 May 2009 concerning the supplementary protection certificate for medicinal products (O.J. L 152, p.1, 16.6.2009) ;</p> <p>2.4 Regulation (EC) No 1610/96 of the European Parliament and of the Council of 23 July 1996 concerning the creation of a supplementary protection certificate for plant protection products (O.J. L 198, p.30, 8.8.1996) ;</p> <p>2.5 Regulation (EC) No 816/2006 of the European Parliament and of the Council of 17 May 2006 on compulsory licensing of patents relating to the manufacture of pharmaceutical products for export to countries with public health problems (O.J. L 157, p.1, 9.6.2006) .</p>	<p>intelktuale (OJ L,f.45,2004/04/30 OJ L 195, F.16,2004/02/06;</p> <p>2.3 Rregullorja(EC) Nr. 469/2009 e Parlamentit Evropian dhe e Keshillit te dates 6 Maj 2009 ne leidhej me çertifikaten e mbrojtjes shtese per produktet medicinale (OJ L 152, f.1, 2009/06/16;</p> <p>2.4 Rregullorja (EC) N r.1610/96 e Paralametit Evropian dhe e Keshillit te dates 23 Korrik 1996 lidhur me krijimin e nje çertifikate te mbrojtjes shtese per produktet per mbrojtjen e bimeve (OJ L 198,f.30,1996/08/08;</p> <p>2.5 Regulation (EC) No 816/2006 of the European Parliament and of the Council of 17 May 2006 on compulsory licensing of patents relating to the manufacture of pharmaceutical products for export to countries with public health problems (O.J. L 157, p.1, 9.6.2006).</p>
---	---	--



Neni 2	Article 2	Član 2
<p>1. Në nenin 2 të Ligjit baz nënparagrafi 1.3. fshihet, si dhe në tërë tekstin e Ligjit baz emërtimi “Zyra e pronësisë industriale” (ZPI) - zëvendësohet me emërtimin Agjencia për Pronësi Industriale tani e tutje (API)</p> <p>2. Në nenin 2 të Ligjit bazë, paragrafi 1.5 fshihet në tërësi.</p>	<p>1. In Article 2 of the basic Law, sub-paragraph 1.3. is deleted and the entire text of the basic law, the denomination "Office of Industrial Property" (OIP) – is reworded with the Agency for Industrial Property (AIP).</p> <p>2. In Article 2 of the basic Law, paragraph 1.5 is entirely deleted.</p>	<p>1. U članu 2. Osnovnog zakona, tačka 1.3 se briše, kao i celi tekst Osnovnog zakona, naziv "Kancelarija za industrijsku svojinu" (KIS) – zamenjuje se nazivom Agencija za industrijsku svojinu (AIS).</p> <p>2. U članu 2. Osnovnog zakona, stav 1.5 briše se u potpunosti.</p>
Neni 3	Article 3	Član 3
<p>Në neni 4 paragrafi 1 dhe 2 i Ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>1. API është organ qendror administrativ i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë dhe është përgjegjës për mbrojtjen ligjore të shpikjes, markës tregtare, dizajnit industrial, emërtimit të origjinës, treguesve gjeografik dhe topografive të qarqeve të integruara, si dhe çështjet e tjera që dalin nga marrëveshjet ndërkombëtare nënshkruese e të cilave është Republika e Kosovës.</p> <p>2. Organizimi dhe funksionimi i API-së</p>	<p>In article 4 –paragraph 1 and 2 of the basic law has been amended and supplemented by this text:</p> <p>1. AIP is an administrative central body of the Ministry of Trade and Industry which is responsible for legal protection of the innovation, trade mark, industrial design, and designation of origin, geographic indications and topographies of integrated circuits, and other issues which comes from international agreement signed from the Republic of Kosovo.</p> <p>2. IPA functioning and operation is</p>	<p>U član 4, stav 1 i 2 osnovnog Zakona menja se i formuliše se sa sledećim tekstom:</p> <p>1. AIS je centralni administrativni organ Ministarstvo Trgovine i Industrije i odgovarna za pravno zaštitu pronalaska, trgovačkog žiga, industrijskog dizajna, imenovanja porekla, geografskih oznaka i topografije integrisanih okruga, kao i ostalih pitanja koja proizlazi iz međunarodnih sporazuma, kome je potpisnik Republika Kosova.</p> <p>2. Organiziranje i funkcionisanje</p>



<p>rregullohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Neni 5 i Ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përgjegjësitë e Agjencisë</p> <p>1. Agjencia është përgjegjëse për:</p> <p>1.1 Zhvillimin e procedurave për lëshimin e patentave, çertifikatave suplementare të mbrojtjes së shpikjes, regjistrimin e markave tregtare, dizajnëve industriale, topografitë e qarqeve të integruara, emërtimet e origjinës dhe treguesit geografik;</p> <p>1.2 Përpilimin dhe mirëmbajtjen e regjistrit të përcaktuar me Ligjin bazë;</p> <p>1.3 Propozon, harton dhe publikon Buletinin Zyrtar të API-së, që përmbanë të dhëna për aplikimin dhe të drejtat e dhëna për pronësinë industriale;</p> <p>1.4 Kontribon, zhvillon dhe promovon mbrojtjen e pronësisë industriale;</p>	<p>defined by legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Article 5 of the basic law is deleted and reformulated by this text:</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Agency responsibilities</p> <p>1. Agency is responsible for:</p> <p>1.1 Developing procedures for issuing patents, supplementary protection certificates for inventions, registration of the trade mark, industrial designs, topographies of integrated circuits, designation of origin and of geographic indications;</p> <p>1.2 Complies and maintains records prescribed by the basic law;</p> <p>1.3 Initiate, designs and publishes IPA official bulletin, which shall contains information about the application and the rights granted to industrial property;</p> <p>1.4 Contributes in, develop and promote the industrial property right protection;</p>	<p>API se reguliše pod podzakonskim akt.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Član 5 osnovnog Zakona menja se i formuliše se sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Odgovornosti Agencije</p> <p>1. Agencija je Odgovornosti za:</p> <p>1.1 Razvoj procedure za izdavanje patente, suplementarne sertifikacije o zaštitu pronalaska, registraciju trgovačkih žiga, industrijskih dizajna, topografije integrisanih okruga, imenovanja porekla i geografske oznake;</p> <p>1.2 Sastavlja i vodi propisanu evidenciju osnovnog Zakonom;</p> <p>1.3 Predlaže, razvija i objavljuje API zvanični bilten, koji sadrži informacije o aplikaciji i prava industrijske svojine;</p> <p>1.4 Doprinosi, razvija i promoviše zaštitu industrijske svojine;</p>
--	--	--



<p>1.5 Inicon dhe propozon ratifikimin e marrëveshjeve ndërkombëtare në fushën e pronësisë industriale;</p> <p>1.6 Ofron shërbime informuese lidhur me objektet e pronësisë industriale;</p> <p>1.7 Organizon testimin për përfaqësues të autorizuar në fushën e të drejtave të pronësisë industriale;</p> <p>1.8 Përgatit propozime për miratimin e akteve ligjore dhe nënligjore në fushën e pronësisë industriale;</p> <p>1.9 Bashkëpunon me organet tjera në funksion të zbatimit të dispozitave ligjore që rregullojnë pronësinë industriale;</p> <p>1.10 Përfaqëson Republikën e Kosovës në organizatat ndërkombëtare për pronësinë industriale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>1. Në nenin 6 paragrafi 4 i Ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>4. Në pajtim me Ligjin për Procedurën</p>	<p>1.5 Initiates and propose ratification of international agreements in regard to industrial property area;</p> <p>1.6 Provides informative services in regard to industrial property facility.</p> <p>1.7 Organizes testing for the authorized representatives of the industrial property right area;</p> <p>1.8 Prepares proposals for approval of the legal acts and bylaws in regard to the industrial property right;</p> <p>1.9 Cooperate with other organizations to implement provisions of the industrial property right legislation and regulations;</p> <p>1.10 Represents the Republic of Kosovo in to International Organization for the industrial property rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1. In article 6, paragraph 4 of the basic Law is deleted and reformulated by the following text:</p> <p>4. Against decision of the commission a</p>	<p>1.5 Inicira i predlaže ratifikaciju međunarodnih sporazuma u oblasti industrijske svojine;</p> <p>1.6 Pruža informativne usluge u odnosu sa objektima industrijske svojine;</p> <p>1.7 Organizira ispit za ovlašćenih predstavnika u oblasti prava industrijske svojine;</p> <p>1.8 Priprema predloge za usvajanje zakonskih i podzakonskih akata u oblasti industrijske svojine;</p> <p>1.9 Saraduje sa ostalim organima i primene funkcije zakonskih odredba koja reguliše industrijsku svojinu;</p> <p>1.10 Predstavlja Republiku Kosovu u međunarodne organizacije za industrijsku svojinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>1. U član 6, stav 4 Osnovnog menja se i formuliše se sa sledećim tekstem:</p> <p>4. U skladu sa Zakonom o</p>
--	---	--



<p>Administrative, kundër vendimit të komisionit mund të parashtrohet padi pranë Gjykatës Themelore në Prishtinë në afat prej tridhjetë (30) ditësh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>1. Në nenin 9, paragrafi 1, nënparagrafi 1.2 i Ligjit bazë ndahet dhe krijohet edhe nënparagrafi 1.3, me tekstin si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Varietet bimore dhe shtazore;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Procese thelbësisht biologjike për prodhimin e bimëve ose kafshëve, pa paragjykuar patentueshmërinë e shpikjeve, që lidhet me një proces mikrobiologjik ose proces tjetër teknik, apo me një produkt të përfituar me anë të një procesi të tillë.</p> <p>2. Në neni 9 i Ligjit bazë, paragrafi 1, nënparagrafi 1.3 rinumërohet 1.4, ndërsa nënparagrafi 1.4 rinumërohet nënparagrafi 1.5.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>Në nenin 24 paragrafi 1, 2 dhe 3 i Ligjit bazë</p>	<p>claim in accordance with the Law on administrative procedure may be submitted to the Basic Court of Pristina within the time limit of thirty (30) days.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. In article 9 basic Law paragraph 1, sub-paragraph 1.2 is divided and is created on sub-paragraph 1.3, with the following text:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Plants and animal varieties;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Essentially biological processes for the production of plants or animals, this shall be without prejudice to the patentability of inventions which concern a microbiological or other technical process or a product obtained by means of such a process.</p> <p>2. In article 9 basic Law paragraph 1, sub-paragraph 1.3 is renumbered 1.4, sub-paragraph 1.4 is renumbered 1.5.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>In article 24, paragraph 1, 2 and 3 of the</p>	<p>upravnom postupku, protiv odluke Komisije se može podneti tužba sudu u Prištini u roku od trideset (30) dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>1. U članu 9. stav 1 , tačka 1.2 Osnovnog zakona je podeljen i stvorio se i paragraf 1.3, sa sledećim tekstem:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Biljna i životinjska raznovrsnost;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Suštinski biološki procesi za stvaranje biljaka ili životinja, ovo bi trebalo da bude bez prejudiciranja u odnosu na patentiranost pronalazaka koji se tiču mikrobiološkog ili drugog tehničkog postupka ili proizvoda dobijenog iz takvog procesa.</p> <p>2. U član 9 Osnovnog zakona stav 1, tačka 1.3 je prenumerisan u tačku 1.4; tačka 1.4 je prenumerisana u tačku 1.5.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>U član 24, stav 1, 2 i 3 osnovnog</p>
---	--	--



<p>fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Nëse materiali biologjik i cili përmban karakteristika specifike si rezultat i shpikjes është i mbrojtur me patentë, atëherë të drejtat ekskluzive të cekura në nenin 23 paragrafët 1 dhe 2 të Ligjit bazë, zbatohen edhe për çdo material biologjik që rrjedh nga materiali tjetër biologjik nëpërmjet përhapjes ose shumëzimit në një formë identike ose divergjente dhe që posedon karakteristika të njëjta.</p> <p>2. Nëse procesi që mundëson prodhimin e materialit biologjik që përmban karakteristika specifike si rezultat i shpikjes është i mbrojtur me patentë, atëherë të drejtat ekskluzive të cekura në nenin 23 paragrafët 1 dhe 2 të Ligjit bazë zbatohen edhe tek materiali biologjik që fitohet direkt nga materiali tjetër biologjik nëpërmjet përhapjes ose shumëzimit në formë identike apo divergjente dhe që posedon karakteristika të njëjta.</p> <p>3. Nëse një produkt që përmban ose</p>	<p>basic Law is deleted and reformulated by the following text:</p> <p>1. If a biological material possessing specific characteristics as a result of the invention is protected by a patent, the exclusive rights referred to in article 23, paragraphs 1 and 2 of this Law shall extend to any biological material derived from that biological material through propagation or multiplication in an identical or divergent form and possessing those same characteristics.</p> <p>2. If a process that enables a biological material to be produced possessing specific characteristics as a result of the invention is protected by a patent, the exclusive rights referred to in article 23 paragraphs 1 and 2 of this Law shall extend biological material directly obtained through that process and to any other biological material derived from the directly obtained biological material through propagation or multiplication in an identical or divergent form and possessing those same characteristics.</p> <p>3. If a product containing or consisting of</p>	<p>zakona menja se i glasi:</p> <p>1. Ako je biološki materijal koji sadrži specifične karakteristike kao rezultat pronalaska zaštićen patentom, onda ekskluzivna prava pomenuta u članu 23, stav 1 i 2 Osnovnog zakona, primenjuje se i na bilo koji biološki materijal dobijen od drugog biološkog materijala putem proliferacije ili umnožavanjem u istom ili izmenjenom obliku, i koji ima iste karakteristike.</p> <p>2. Ako je proces koji omogućava proizvodnju biološkog materijala koji sadrži specifične karakteristike kao rezultat pronalaska zaštićen patentom, ekskluzivna prava pomenuta u članu 23, stav 1 i 2 Osnovnog zakona se primenjuje i na biološki materijal neposredno dobijen iz drugog biološkog materijala putem proliferacije ili umnožavanjem u istom ili izmenjenom obliku i poseduje iste karakteristike.</p> <p>3. Ako je proizvod koji sadrži ili se</p>
--	---	--



<p>përbëhet nga informatat gjenetike është i mbrojtur me patentë, atëherë të drejtat ekskluzive të cekura në nenin 23 paragrafët 1 dhe 2 të Ligjit bazë zbatohen për gjithë materialin, përveç trupit të njeriut dhe fazave të ndryshme të formimit dhe zhvillimit ose zbulimit të thjeshtë të njërës prej përbërësve të tij, përfshirë sekuencën ose një pjesë të sekuencës së gjenit, ku përfshihet produkti dhe në të cilin gjenden informatat gjenetike dhe që realizojnë funksionin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p>	<p>genetic information is protected by a patent, the exclusive rights referred to in Article 23 paragraphs 1 and 2 of this Law shall extend to all material, save as the human body and the various stages of its formation and development or the simple discovery of one of its elements, including the sequence or partial sequence of a gene, in which the product is incorporated and in which the genetic information is contained and performs its function.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p>	<p>sastoji od genetske informacije zaštićen patentom, ekskluzivna prava iz člana 23 stav 1 i 2 Osnovnog zakona primenjuju se na sve materijale, osim na ljudsko telo i razne faze formiranja i razvoja ili otkrića jedne od njegovih komponenti, uključujući sekvence ili delimične sekvence gena, uključujući i proizvod koji nosi genetske informacije i koji ostvaruju svoju funkciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p>
<p>Në nenin 36 paragrafi 4 i Ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>4. Në bazë të kërkesës së arsyetuar gjykata mund t'i jap licencë të detyrueshme për patentën e parë, pronarit të patentës ose pronarit të të drejtave për varietetet bimore, i cili nuk mund të shfrytëzojë patentën e tij, patentën e dytë ose të drejtën për varietetin bimor, pa e shkelur patentën e parë ose të drejtën e mëhershme për varietetet bimore me kusht që shpikja e pretenduar për patentën e dytë ose varietetin e mbrojtur bimor, të përfshijë avancim të rëndësishëm teknik të një rëndësie të konsiderueshme</p>	<p>In article 36, paragraph 4 of the basic Law is deleted and reformulated by the following text:</p> <p>4. On a reasoned request, the court may grant a compulsory license in respect of a first patent to the owner of a patent or to the owner of a plant variety right who cannot use his patent (second patent) or his plant variety right without infringing the first patent or a prior plant variety right, provided that the invention claimed in the second patent or a protected plant variety involves an important technical advance of considerable economic significance in relation to the invention</p>	<p>U član 36 stav 4. osnovnog Zakona menja se i glasi:</p> <p>4. Na osnovu obrazloženog zahteva, sud može izdati obaveznu licencu za prvi patent, vlasniku patenta ili vlasniku koji polaže prava na biljne sorte koji ne može da koristi njegov patent – za drugi patent ili biljnu sortu bez kršenja prava na patent ili prava na biljne sorte, pod uslovom da pretendovani pronalazak za drugi patent ili zaštićenu biljnu sortu, uključuje i značajan tehnički napredak od važnog ekonomskog značaja u</p>



<p>ekonomike, në raport me shpikjen e pretenduar në patentën e parë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>1. Në nenin 63, paragrafi 3 i Ligjit bazë fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>3. Aplikacioni i mëvonshëm për patentë që është dorëzuar në të njëjtin ose për të njëjtin shtet, konsiderohet si aplikim i parë, për nevoja të përcaktimit të së drejtës së përparësisë, në pjesën që ka të bëjë me lëndën e shpikjes së aplikacionit të parë, nëse në datën e dorëzimit të aplikacionit të mëvonshëm, aplikacioni i parë që ka shërbyer për përcaktimin e të drejtës së përparësisë, është tërhequr, refuzuar ose hedhur poshtë para se të jetë bërë e njohur për publikun dhe pa lënë asnjë të drejtë të pazgjydhur e cila mund të mos ketë shërbyer si bazë për të pretenduar të drejtën e përparësisë. Aplikimi i parë për patentë nuk mund të shërbejë më si bazë për kërkesë të së drejtës së përparësisë.</p> <p>2. Në nenin 63, pas paragrafit 4 të Ligjit bazë shtohet paragrafi 5 me tekstin si në vijim:</p>	<p>claimed in the first patent.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. In article 63 paragraph 3 of the basic Law is deleted and reworded by the following text:</p> <p>3. A subsequent application in respect of the same subject-matter as the first application and filed in or for the same State shall be considered as the first application for the purposes of determining priority, provided that, at the date of filing the subsequent application, the previous application has been withdrawn, abandoned or refused, without being open to public inspection and without leaving any rights outstanding, and has not served as a basis for claiming a right of priority. The previous application may not thereafter serve as a basis for claiming a right of priority.</p> <p>2. In Article 63 after paragraph 4 of the basic Law, a new paragraph is added, paragraph 5 as it follows:</p>	<p>odnosu na pretendovani pronalazak u prvom patentu.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>1. U član 63 stav 3 osnovnog Zakona menja se i formuliše se sa sledećim tekstom:</p> <p>3. Naknadna prijava za patent koja je podneta u istoj ili za istu državu, smatra se prvom prijavom, za potrebe utvrđivanja prava prvenstva, u delu koji se odnosi na predmet pronalaska prve prijave, ukoliko u datumu podnošenja docnije prijave, prva prijava koja je poslužila za utvrđivanje prava prvenstva, je povučena, odbijena ili odbačena pre nego što je postala poznata javnosti i ne ostavljajući nijedno neizmireno pravo, a nije mogla da posluži kao osnova za sticanje prava prvenstva. Prva prijava patenta ne može da posluži kao osnov za sticanje prava prvenstva.</p> <p>2. U član 63 posle stava 4. osnovnog Zakona dodaje se stav 5 koji glasi:</p>
--	---	--



<p>5. Kur kopja e aplikacionit të parë e përcaktuar në paragrafin 4.2 të nenit 63 të ligjit bazë nuk është në një nga gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës, API ose Gjykata kompetente mund të kërkojnë nga personi që ka paraqitur kërkesën për prioritet të sjellë përkthimin e aplikimit të parë në një nga gjuhët zyrtare brenda tre muajve nga dita e pranimit të ftesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>1. Në nenin 78 paragrafin 1 të Ligjit bazë, shtohet edhe referimi në nenin 13.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>1. Në nenin 80, paragrafin 6 i Ligjit bazë fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">6. Rivendosja e të drejtave nuk mund të kërkohej në rast të dështimit të përmbushjes së afateve kohore për veprimet vijuese:</p> <p>2. Në nenin 80, nënparagrafi 6.3 i Ligjit bazë fshihet në tërësi.</p>	<p>5. Where the copy of the first application referred to in paragraph 4.2 is not in one of the official languages in the Republic of Kosovo the Office or a competent court may require that a translation of the first application in one of the official languages be filed by the person requesting priority within three months from the receipt of the invitation.</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. In article 78, paragraph 1 of the basic Law the reference is added to Article 13.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. In Article 80, paragraph 6 of the basic Law shall be deleted and reworded to read as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">6. Reinstatement of rights can not be requested in case of the failure to comply with a time limit for the following acts:</p> <p>2. In Article 80, sub-paragraph 6.3 of the basic Law shall be entirely deleted.</p>	<p>5. Kada prvi primerak prve prijave a iz stava 4.2 člana 63 osnovnog Zakona nije na jednom od službenih jezika Republike Kosova, AIS ili nadležni sud može da zahteva od lica koje je podnelo zahtev za prioritet da donese i prevod prve prijave na jednom od službenih jezika u roku od tri meseca od prijema poziva.</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>1. U članu 78, stav 1 Osnovnog zakona dodaje se i pozivanje u članu 13.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>1. U član 80, stav 6 osnovnog Zakona se menja i glasi:</p> <p style="padding-left: 40px;">6. Ponovno uspostavljanje prava ne može se tražiti u slučaju nepoštovanja roka za sledeća dela:</p> <p>2. U Član 80, podstav 6.3 Osnovnog zakona biće potpuno izbrisana.</p>
---	---	--



Neni 12	Article 12	Član 12
<p>Në nenin 83 paragrafi 5 i Ligjit bazë, fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>5. Tarifa për mirëmbajtjen e patentës mund të paguhet nga çdo person.</p>	<p>Article 83 paragraph 5 of the basic Law is deleted and riformulated with the following text:</p> <p>5. Patent maintenance fee can be paid by any person</p>	<p>U članu 83 stav 5, osnovnog Zakona se menja i glasi:</p> <p>5. Troškovi održavanja patenta mogu biti plaćeni od strane bilo kog lica.</p>
Neni 13	Article 13	Član 13
<p>1. Në nenin 84, paragrafi 1 i Ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në lidhje me Certifikatën e Mbrojtjes Suplementare kanë këto kuptime:</p> <p>2. Në nenin 84 paragrafi 1, nënparagrafi 1.3 i Ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1.3 Patenta bazë është një patentë e caktuar nga mbajtësi i saj për zhvillimin e procedurës për dhënien e Certifikatës të Mbrojtjes Suplementare, për të mbrojtur produktin si të tillë, siç përcaktohet në nënparagrafin 1.2 të nenit 84 të Ligjit bazë apo procesin për të përfitur një produkt apo</p>	<p>1. Article 84, paragraph 1, of the basic Law is deleted and riformulated by the following text:</p> <p>1. The following terms used in relation to Supplementary Protection Certificates have the following meanings:</p> <p>2. Article 84, of the basic Law paragraph 1, sub-paragraph 1.3 of the basic Law is deleted and riformulated by the following text:</p> <p>1.3 Basic patent - a patent which is designated by its holder for the purpose of the procedure for the grant of a Supplementary protection Certificate, protecting a product as such, as defined in item 2 of this sub-paragraph, or a process for obtaining a product or an application</p>	<p>1. U član 84, stav 1 osnovnog Zakona menja se i glasi:</p> <p>1. Sledeći termini koji se koriste u odnosu „Sertifikat Suplementarne Zaštite“ imaju sledeće značenje:</p> <p>2. U član 84, osnovnog Zakona stav 1, tačka 1.3 osnovnog Zakona menja se i glasi:</p> <p>1.3 Osnovni patent - patent koji je određen od strane od strane nosioca prava u svrhu postupka za dobijanje „Suplementarne Sertifikacije o Zaštiti“ štiteći proizvod kao takav, kao što je definisano u tački 2. ovog stava, ili postupak za dobijanje</p>



<p>aplikimin e një produkti;</p> <p>2. Në nenin 84 paragrafit 2 të Ligjit bazë i shtohet fjalia “Certifikatën e Mbrojtjes Suplementare”</p> <p>3. Në nenin 84, paragrafi 2, nënparagrafi 2.9 i Ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>2.9 Patenta bazë është një patentë e caktuar nga mbajtësi i saj me qëllim të zhvillimit të procedurës për dhënien e „Certifikatës së Mbrojtjes Suplementare“, për të mbrojtur produktin si të tillë, siç përcaktohet në nënparagrafin 2.8 të nenit 84 të Ligjit bazë, apo përgatitjen e përcaktuar në paragrafin 4 të nenit 84 të Ligjit bazë ose procesin për të përfituar një produkt apo për aplikimin e një produkti;</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>Në nenin 88, paragrafi 1 i Ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Procedura për dhënien e Certifikatës duhet të fillojë me parashtrimin e një aplikacioni i cili përmban:</p>	<p>of a product;</p> <p>2. In article 84 of the basic Law paragraph 2 this sentence is added "Supplementary Protection Certificate"</p> <p>3. Article 84 paragraph 2, sub-paragraph 2.9. of the basic Law deleted and reformulated by the following text:</p> <p>2.9 Basic patent - is a patent which is designated by its holder for the purpose of the procedure for the grant of a Supplementary Protection Certificate, protecting a product as such, as defined in item 8 of this paragraph, a preparation as defined in item 4 of this paragraph or a process for obtaining a product or an application of a product;</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>Article 88 paragraph 1 of the basic Law is deleted and reformulated by the following text:</p> <p>1. The procedure for granting the Certificate shall be instituted by filing an application containing:</p>	<p>proizvoda ili primenu proizvoda;</p> <p>2. U članu 84, osnovnog Zakona stav 2 se dodaje rečenica „Suplementarne Sertifikat Zaštite“.</p> <p>3. U član 84 stav 2 podsata 2.9. osnovnog Zakona menja se i glasi:</p> <p>2.9 Osnovni patent - je patent koji je određen od strane nosioca prava u svrhu postupka za dobijanje „Suplementarne Sertifikat Zaštite“ zaštitivi proizvod kao takav, kao što je definisano u tački 2.8. stava 84 Osnovnog zakona, ili pripremu kao što je definisano u tački 4. ovog stava ili postupak za dobijanje proizvoda ili primenu proizvoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>U član 88, stav 1 osnovnog Zakona se menja se i glasi:</p> <p>1. Postupak za izdavanje sertifikata pokreće se podnošenjem prijave koja sadrži:</p>
---	--	---



<p>1.1 Kërkesën për dhënien e Certifikatës, e cila në veçanti përcakton:</p> <p>1.1.1 Emrin dhe adresën e aplikuesit;</p> <p>1.1.2 .Emrin dhe adresën e përfaqësuesit të autorizuar, nëse ka të tillë;</p> <p>1.1.3 Numrin e patentës bazë dhe titullin e shpikjes:</p> <p>2. Në nenin 88, paragrafi 1, nënparagrafi 1.4 rinumërohet si nënparagrafi 1.1.4, nënparagrafi 1.5 rinumërohet si nënparagrafi 1.2 dhe nënparagrafi 1.6 rinumërohet si 1.3, nënparagrafi 1.7 rinumërohet si 1.4 nënparagrafi 1.3 riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1.3 Dëshminë që tregon identitetin e produktit, përmbajtjen e procedurës së autorizimit dhe Buletinin në të cilin është publikuar informacioni lidhur me autorizimin, nëse autorizimi i referuar në nënparagrafin 1.2 të këtij neni nuk është autorizim i parë për vendosjen e produktit në treg.</p> <p>3. Në nenin 88, paragrafi 4, nënparagrafi 4.2. i Ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me</p>	<p>1.1 A request for the grant of the Certificate, stating in particular:</p> <p>1.1.1 The name and address of the applicant;</p> <p>1.1.2 The name and address of the representative, if any;</p> <p>1.1.3 The number of the basic patent and the title of the invention.</p> <p>2. In article 88, paragraph 1, sub-paragraph 1.4 is renumbered sub-paragraph 1.1.4, sub-paragraph 1.5 is renumbered sub-paragraph 1.2 and sub-paragraph 1.6 is renumbered sub-paragraph 1.3, sub-paragraph 1.7 is renumbered 1.4. Sub-paragraph 1.3 is reworded with text as follows:</p> <p>1.3 information regarding the identity of the product thus authorised and the legal provision under which the authorisation procedure took place, together with a copy of the notice publishing the authorisation in the appropriate official publication, if the authorization referred to in subparagraph 1.2 of this paragraph is not the first authorization for placing the product on the market.</p> <p>3. U article 88, paragraph 4, sub-paragraph 4.2. of the basic Law is deleted and</p>	<p>1.1 Zahtev za izdavanje potvrde, navodeći posebno:</p> <p>1.1.1 Naziv i adresu podnosioca zahteva;</p> <p>1.1.2 Ime i adresu zastupnika, ako ga ima;</p> <p>1.1.3 Broj osnovnog patenta i naziv pronalaska.</p> <p>2. U članu 88, stav 1, podstav 1.4 je prenumerisana u tačku 1.1.4 , tačka 1.5 je prenumerisana u tačku 1.2, tačka 1.6 je prenumerisana u tačku 1.3 , tačka 1.7 je prenumerisana u tačku 1.4. Tačka 1.3 menja se tekstem na sledeći način:</p> <p>1.3 Podaci o identitetu proizvoda ovlašćenog na taj način, i pravna odredba pod kojom se postupak ovlašćenja odvio, zajedno sa kopijom obaveštenja koja izdaje ovlašćenje u odgovarajućem službenom objavljivanju, ako ovlašćenje iz tačke 1.2 ovog stava nije prvo ovlašćenje za stavljanje proizvoda na tržište.</p> <p>3. U članu 88, stav 4, podstav 4.2. Osnovnog zakona menjaju se i glase:</p>
--	--	--



<p>tekstin si në vijim:</p> <p>4.2 kur është e domosdoshme, përveç kopjes së autorizimit për të vendosur produktin në treg, siç është e përcaktuar në paragrafët 1.2 të nenit 88 të Ligjit bazë, mund të kërkohet edhe dëshmia e posedimit të autorizimit për vendosjen e produktit në tregun e të gjitha shteteve anëtare të Bashkimit Evropian.</p> <p>4. Në nenin 88, paragrafët 5, 6 dhe 7 të Ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>5. Kur aplikacioni për certifikatë është në fazën e ekzaminimit, kërkesa për kohëzgjatje të afatit në pajtim me paragrafin 2 të nenit 87 të Ligjit bazë, duhet t'i përfshijë të dhënat e përcaktuara në paragrafin 4 të nenit 88 të Ligjit bazë dhe një referencë për aplikimin për certifikatë, tashmë të dorëzuar.</p> <p>6. Kërkesa për kohëzgjatje të afatit të certifikatës në fjalë duhet t'i përfshijë të dhënat e përcaktuara në paragrafin 4 të nenit 88 të Ligjit bazë si dhe kopjen e certifikatës tashmë të lëshuar.</p>	<p>riformulated by the following text:</p> <p>4.2 where necessary, in addition to the copy of the authorisation to place the product on the market as referred to in paragraph 1.2 of this Article, proof of possession of authorisations to place the product on the market of all other Member States.</p> <p>4. Article 88, paragraph 5, 6 and 7 of the basic Law are deleted and riformulated by the following text:</p> <p>5. Where an application for a certificate is pending, an application for an extended duration in accordance with paragraph 2 of Article 87 of this Law shall include the particulars referred to in paragraph 4 of this Article and a reference to the application for a certificate already filed</p> <p>6. The application for an extended duration of the given certificate shall include the particulars referred to in paragraph 4 of this Article and a copy of the certificate already granted;</p>	<p>4.2 gde je neophodno, pored kopije odobrenja za postavljanje proizvoda na tržište kao što je navedeno u stavu 1.2 ovog člana, dokaz o posedovanju ovlašćenja za plasiranje proizvoda na tržište svih drugih Države članice EU.</p> <p>4. U članu 88, stavovi 5, 6 i osnovnog Zakona se menjaju se i glase:</p> <p>5. Kada je prijava za sertifikat stavljena na čekanje, prijava za prošireno trajanje u skladu sa stavom 2. člana 87. ovog Zakona će obuhvatati pojedinosti iz stava 4. ovog člana i povezivanje na prijavu za sertifikat već podneto.</p> <p>6. Prijava za prošireno trajanja datog sertifikata mora sadržati pojedinosti iz stava 4. ovog člana i kopiju već izdatog sertifikata;</p>
--	--	---



<p>7. Kërkesa e përcaktuar në paragrafin 1, nënparagrafi 1.1, neni 88 i Ligjit bazë, duhet të dorëzohet në formën dhe përmbajtjen e cila duhet të përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>Në nenin 93, paragrafi 1 dhe 2 i Ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Brenda kufijve të mbrojtjes që e siguron patenta bazë, mbrojtja e dhënë nga „Certifikata Suplementare për Mbrojtje“ duhet të kufizohet vetëm për produktin e mbuluar nga autorizimi për të vendosur në treg një produkt medicinal të dedikuar për njerëzit apo kafshët, përkatësisht për mbrojtjen e bimëve, si dhe për çdo përdorim të produktit si produkt medicinal të dedikuar për njerëzit apo kafshët, përkatësisht për mbrojtjen e bimëve, që është autorizuar para skadimit të „Certifikatës Suplementare për Mbrojtje“.</p> <p>2. „Certifikata Suplementare për Mbrojtje“ duhet t’i sigurojë pronarit të patentës bazë</p>	<p>7. The request referred to in paragraph 1, item 1.1 of Article 88 of the basic law shall be filed on the form, the content of which shall be determined by sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>In article 93 paragraph 1 and 2 of the basic Law are entirely deleted and text is reworded as follows :</p> <p>1. Within the limits of the protection conferred by the basic patent, the protection given by the Protection Supplementary Certificate shall extend only to the product covered by the authorisation to place on the market a medicinal product intended for humans or animals, or a plant protection product respectively, as well as for any use of the product as a medicinal product intended for humans or animals, or a plant protection product, respectively, that has been authorized before the expiry of the Protection Supplementary Certificate</p> <p>2. „The Protection Supplementary Certificate shall confer to the owner of</p>	<p>7. Zahtev iz stava 1, podstav 1.1 člana 88 Osnovnog zakona mora da se podnese u formi i sadržaju koji će biti navedeni u podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>U članu 93, stavovi 1 i 2 osnovnog Zakona menja se i glase:</p> <p>1. U granicama zaštite poverene osnovnim patentom, zaštita koja se daje od „Suplementarne Sertifikat Zaštite“e se produžiti samo na proizvod koji je obuhvaćen ovlašćenjem za stavljanje na tržište leka namenjenog ljudima ili životinjama, ili za zaštitu bilja, odnosno, kao i za svaku upotrebu medicinskog proizvoda namenjenog ljudima ili životinjama, odnosno sredstvo za zaštitu bilja, odnosno, da je dozvola dobijena pre isteka Sertifikat Suplementarne Zaštite</p> <p>2. „Suplementarne Sertifikat Zaštite“ će dodeliti vlasniku osnovnog</p>
--	---	--



<p>ose pasardhësit të tij ligjor të drejtat e njejta që sigurohen nga patenta bazë dhe kjo certifikatë do t'i nënshtrohen kufizimeve dhe obligimeve të njejta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>Neni 94 i Ligjit bazë fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>94. API publikon të dhënat lidhur me aplikacionin për „Certifikatë Suplementare për Mbrojtje, vendimin për dhënien e kwsaj certifikate, ose të dhënat në lidhje me refuzimin e aplikacionit për certifikatë. Të dhënat lidhur me aplikacionin për vazhdimin e Certifikatës Suplementare për Mbrojtje dhe për ndërprerjen e saj përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>Në nenin 96 paragrafin 1, nënparagrafit 1.2, të Ligjit bazë i shtohet edhe referimi në nenin 99.</p>	<p>the basic patent or to his successor in title the same rights as are conferred by the basic patent and shall be subject to the same limitations and the same obligations.</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>In article 94 of the basic Law is deleted and reformulated by the following text:</p> <p>94. The Office shall publish data concerning the filing of an application for the Protection Supplementary Certificate, the decision on the grant of the Certificate, or the rejection of the application for the Certificate, respectively, the data concerning the application for an extension of the Protection Supplementary Certificate and the termination of the Certificate, determined by the bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>Article 96, paragraph 1, sub-paragraph 1.2. of the basic Law, the reference of Article 99 shall be added.</p>	<p>patenta ili njegovom pravnom sledbeniku ista prava kao što su dodeljena osnovnim patentom i podležu istim ograničenjima i istim obavezama.</p> <p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>Član 94 osnovnog Zakona menja se, i glasi:</p> <p>94. Kancelarija će objaviti podatke u vezi podnošenja prijave za „Suplementarne Sertifikat Zaštite“. “odluku o izdavanju sertifikata, odnosno odbijanju zahteva za sertifikat, odnosno, podatke koji se odnose na prijavu za produženje Suplementarne Sertifikat Zaštite“ i prestanak sertifikata, određene podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>U članu 96 stavu 1, tački 1.2.Osnovnog zakona, dodaje se referenca člana 99.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>1. Në nenin 102 paragrafi 1.3 i Ligjit i bazë fshihet në tërësi.</p> <p>2. Në nenin 102 paragrafi 1.4 i i Ligjit bazë rinumërohet si paragrafi 1.3.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>1. In paragraph 1.3 of Article 102 of the basic Law is deleted.</p> <p>2. Paragraph 1.4 of Article 102 of the basic Law shall be renumbered as paragraph 1.3.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>1. U člana 102 stava 1.3. osnovnog Zakona se briše.</p> <p>2. U članu 102 stava 1.4. osnovnog Zakona biće prenumerisan u stav 1.3.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>Neni 110 i Ligjit bazë fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>Article 110 of the basic Law is entirely deleted and reformulated with the following text:</p>	<p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>Član 110 Osnovnog zakona je u potpunosti izbrisan i preformulisan sledećim tekstem:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 110 Personat që kanë të drejtë të kërkojnë zbatimin e të drejtave</p> <p>Mbrojtja e të drejtave nga ky Ligj mund të kërkohet nga mbajtësi i së drejtës së patentës, ose nga një person i autorizuar nga mbajtësi i së drejtës në pajtim me dispozitat e përgjithshme të përfaqësimit, dhe nga mbajtësi i licencës ekskluzive, për aq sa ai e ka fituar të drejtën e shfrytëzimit të shpikjes në bazë të një transaksioni juridik ose ligjit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 110 Persons Entitled to Seek Enforcement of Rights</p> <p>The protection of the rights under this Law may be claimed by a right holder, or a person authorized by a right holder accordance with the general provisions on representation, and by the holder of the exclusive licence, to the extent that he has acquired the right of exploitation of an invention on the basis of a legal transaction or law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 110 Lica koja imaju pravo da traže izvršenje prava</p> <p>Zaštita prava iz ovog Zakona može se zahtevati od strane nosioca prava, ili lica ovlašćenog od strane nosioca prava u skladu sa općtim odredbama o zastupljenosti, a od nosioca isključivih ovlašćenja, u meri u kojoj je stekao pravo eksploatacije pronalaska na osnovu pravnog prometa ili zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>Titulli i nenit 112 të Ligjit bazë dhe paragrafi</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>Title of Article 112. of the basic Law and</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>Naslov člana 112. osnovnog Zakona i</p>



<p>I i këtij neni fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Kërkesa për shkak të shkeljes së të drejtës së shpikësit për t'u përmendur si i tillë në aplikacion</p> <p>1. Shpikësi duhet të ketë të drejtë të paraqesë një kërkesë për të kërkuar që emri i tij të përmendet në aplikacionin për patentë, si dhe/ose në dokumentet që kanë të bëjnë me patentën dhe/ose në regjistrat e API-së, në qoftë se personi i përmendur si i tillë nuk është shpikësi ose në qoftë se shpikësi nuk është përmendur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>1. Në nenin 113, paragrafi 2 i Ligjit bazë ndryshon referimin, nga neni 25 në nenin 24.</p> <p>2. Në nenin 113 paragrafi 4 i Ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">4. Padia e cekur në këtë nen, mund të paraqitet kundër ndërmjetësve, shërbimet e të cilëve janë përdorur nga një palë e tretë</p>	<p>paragraph 1 of this Article is deleted and reformulated by the following text:</p> <p style="text-align: center;">Article 112 The request due to the violation of the right of the inventor to be mentioned as such in the application</p> <p>1. If the person who is not the inventor is mentioned as such in the patent application and/or documents relating to a patent and/or the registers of the Office, a claim shall be instituted against such person, and if the inventor is not mentioned, a claim shall be instituted against the Office.</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>1. In article 113, paragraph 2 of the basic Law changes its reference from Article 25 to Article 24.</p> <p>2. In Article 113. Paragraph 4 of the basic Law is amended and supplemented by the following text:</p> <p style="padding-left: 40px;">4. A claim referred to in this Article may be filed against the intermediaries whose services are used by a third party to</p>	<p>stava 1. ovog člana se menja, i glasi:</p> <p style="text-align: center;">Član 112 Zahtev zbog povrede prava pronalazača treba da se navede kao takav u prijavi</p> <p>1. Ako je lice koje nije pronalazač spomenuto kao takvo u prijavi patenta i/ili dokumentaciji koja se odnosi na zaštitu i/ ili registre Zavoda, tužba će biti pokrenuta protiv tog lica, a ako se ne pominje pronalazač, tužba će biti pokrenuta protiv Zavoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>1. U članu 113 stav 2 osnovnog Zakona menja svoju referencu član 25 postaje član 24.</p> <p>2. U Član 113 stav 4 Osnovnog zakona se menja, i glasi:</p> <p style="padding-left: 40px;">4. Tužba iz ovog člana se može podneti protiv posrednika čije se usluge koriste od strane treće strane</p>
--	--	--



<p>për të shkelur, apo kërcënuar për të shkelur patentën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p>1. Në nenin 114 paragrafin 1 të Ligjit bazë, fjala “akteve” zëvendësohet me fjalën “të drejtave”, fjalia “me shpenzimet të shkelësit” fshihet.</p> <p>2. Në nenin 114 paragrafi 2 i Ligjit bazë fshihet në tërësi dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2. Gjykata urdhëron masat e cekura në paragrafin 1, të nenit 114 të Ligjit bazë, të mbulohen me shpenzime të shkelësit, përveç nëse ka arsye të veçanta për të mos vendosur kështu.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>Në nenin 115 paragrafët 1, 2 dhe 3, të Ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">1. Pronari i patentës ka të drejtë të parashetroj padi kundër çdo personi i cili me vetëdije, ose me baza të arsyeshme për të ditur, është angazhuar në kryerjen e pa autorizuar të</p>	<p>infringe the patent or threaten towards its infringement.</p> <p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>1. In article 114. paragraph 1 of the basic Law the word "acts" shall be replaced with the word "rights", the sentence "at the expense of the infringer" is deleted.</p> <p>2. Article 114. paragraph 2 of the basic Law is deleted and reformulated by the following text:</p> <p style="padding-left: 20px;">2. The court shall order the measures referred to in paragraph 1 of this Article to be carried out at the expense of the infringer, unless there are special reasons for not deciding so.</p> <p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>In article 115. paragraph 1, 2 and 3 of the basic Law is deleted and reformulated by the following text:</p> <p style="padding-left: 20px;">1. The patent owner shall be entitled to file a claim against any person who, knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in performing without</p>	<p>za narušavanje prava patenta ili postojanje pretnje za njegovo narušavanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 22</p> <p>1. U članu 114, stav 1 osnovnog Zakona, reč "akti" zamenjuje se rečju "prava", a rečenica "o trošku prekršioca" se briše.</p> <p>2. U član 114, stav 2 osnovnog Zakona se menja, i glasi:</p> <p style="padding-left: 20px;">2. Sud će narediti mere iz stava 1. ovog člana koji se sprovode na račun prekršioca, osim ako ne postoje posebni razlozi da se tako ne odluči.</p> <p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>U član 115. stav 1, 2 i 3 osnovnog Zakona se menjaju, i glase:</p> <p style="padding-left: 20px;">1. Vlasnik patenta ima pravo da podnese tužbu protiv bilo kog lica koje, svesno, ili razumno zna je angažovano u obavljanju nekog</p>
--	--	--



<p>ndonjërës prej të drejtave të cekura në nenin 23 dhe nenin 24 të Ligjit bazë, duke pretenduar dëmet sipas rregullave të përgjithshme mbi zhdëmtimin ligjor të përcaktuara në Ligjin për Marrëdhëniet Detyrimore.</p> <p>2. Pronari i patentës ka të drejtë të parashtrijë padi kundër çdo personi i cili, me vetëdije ose me baza të arsyeshme për të ditur, është angazhuar në ushtrimin e pa autorizuar të ndonjërës prej të drejtave të cekura në nenin 23 dhe nenin 24 të Ligjit bazë, duke pretenduar pagesën e shpërblimit në shumën që ai do të kishte marrë, duke marrë parasysh rrethanat, në marrëveshjen e licencës, nëse është lidhur.</p> <p>3. Pronari i patentës ka të drejtë të parashtrijë padi kundër çdo personi i cili me vetëdije, ose me baza të arsyeshme për të ditur, është angazhuar në ushtrimin e paautorizuar të ndonjërës prej të drejtave të cekura në nenin 23 dhe nenin 24 të Ligjit bazë, duke mos pasur bazë për këtë në asnjë transaksion ligjor, vendimit të gjykatës ose ligjit duke pretenduar kompensimin ose kthimin e përfitimeve të tilla sipas rregullave të përgjithshme mbi pasurimin e pabazë, të përcaktuar në Ligjin për Marrëdhëniet Detyrimore.</p>	<p>authorization any of the acts referred to in Article 23 and Article 24 of this Law, claiming damages pursuant to the general rules on legal redress laid down in the Law on obligations relations.</p> <p>1. The patent owner shall be entitled to file a claim against any person who, knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in performing without authorization any of the acts referred to in article 23 and article 24 of this Law, claiming payment of remuneration in the amount that he would have received, considering the circumstances, in the license agreement, if concluded.</p> <p>3. The patent holder shall be entitled to file a claim against any person who, knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in performing without authorization any of the acts referred to in article 23 and article 24 of this Law, having no grounds for it in any legal transaction, court decision or law, and has benefited from it, claiming compensation or recover of such benefits in accordance with general rules on unjust enrichment, laid down in the Law on obligations relations.</p>	<p>dela, bez ovlašćenja, iz člana 23. i člana 24. ovog zakona, tražeći odštetu na osnovu opštih pravila o pravnim obeštećenjima propisanim u Zakonu o Obligacionim Odnosima.</p> <p>2. Vlasnik patenta ima pravo da podnese tužbu protiv bilo kog lica koje, svesno, ili razumno zna da je angazovano u obavljanju nekog dela, bez ovlašćenja, navedenog u članu 23. i članu 24. ovog zakona, zahtevajući naknadu štete u iznosu koji bi dobio, s obzirom na okolnosti, u ugovoru o licenciranju, ukoliko je zaključen.</p> <p>3. Nosioca prava ima pravo da podnese tužbu protiv bilo kog lica koje, svesno, ili razumno zna da je angazovano u obavljanju nekog dela, bez ovlašćenja, navedenog u članu 23. i članu 24. ovog zakona, nemajući osnove za to ni u jednoj pravnoj transakciji, sudskoj odluci ili zakonu, a ima koristi od nje, zahtevajući kompenzaciju ili poktivanje takvih naknada u skladu sa opštim pravilima o nepravednom bogaćenju, propisanim u Zakonu o</p>
---	--	---



Neni 24	Article 24	Član 24
<p>Në nenin 119 paragrafi 2 nënparagrafët 2.1, 2.2, 2.3, 2.4 dhe 2.5 të Ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>2. Kërkesa e arsyetuar dhe proporcionale sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të paraqitet në formë padie ose të masave të përkohshme kundër shkelësit të pretenduar dhe/ose ndonjë personi tjetër:</p> <p>2.1 Kundër të cilit është ngritur padi sipas paragrafit 1 të këtij neni;</p> <p>2.2 Të cilit i janë gjetur në posedim produkte për të cilat ekziston dyshimi se kanë shkelur patentën në nivel tregtar;</p> <p>2.3 I cili është gjetur duke ofruar shërbime, të cilat dyshohet se e shkelin patentën në nivel tregtar;</p> <p>2.4 I cili është gjetur se në nivelin tregtar ofron shërbime të përdorura në aktivitetet që shkelin patentën;</p>	<p>In article 119. paragraph 2, sub-paragraph 2.1,2.2, 2.3, 2.4 and 2.5. of the basic Law is deleted and reformulated as follows:</p> <p>2. A justified and proportionate request under paragraph 1 of this Article may be submitted in a form of a legal action or a provisional measures against the alleged infringer and/or any other person who:</p> <p>2.1 The person against whom a claim was lodged pursuant to paragraph 1 of this Article;</p> <p>2.2 Was found in possession of the goods suspected of infringing a patent on a commercial scale;</p> <p>2.3 Was found to be providing services suspected of infringing a patent on a commercial scale;</p> <p>2.4 Was found to be providing on a commercial scale services used in the activities suspected of infringing a patent;</p>	<p>obligacionim odnosima.</p> <p>U član 119. stav 2, tačke 2.1,2.2, 2.3, 2.4 i 2.5. Osnovnog zakona se menjaju i glase:</p> <p>2. Opravdan i srazmeran zahtev iz stava 1. ovog člana može se podneti u obliku sudskog postupka, ili privremenih mera protiv navodnog prekršioca i/ili bilo kog drugog lica koje:</p> <p>2.1 Lice protiv koga je podneta tužba u skladu sa stavom 1. ovog člana;</p> <p>2.2 Je zatečeno u posedu robe pod sumnjom da krši prava patenta na komercijalnoj osnovi;</p> <p>2.3 Je nađeno da pruža usluge za koje se sumnja da krše prava patenta na komercijalnoj osnovi;</p> <p>2.4 Je nađeno da pruža na komercijalnoj osnovi usluge koje se koriste u aktivnostima za koje se sumnja da krše prava patenta;</p>



<p>2.5 Është i paraqitur nga ndonjë person i referuar në nënparagrafet 2.1, 2.2, 2.3 ose 2.4 si i përfshirë në prodhimin, përgatitjen ose shpërndarjen e mallrave ose ofrimin e shërbimeve.</p>	<p>2.5 Was indicated by any person referred to in points 2.1, 2.2, 2.3. or 2.4 as being involved in the production, manufacture or distribution of the goods or the provision of the services.</p>	<p>2.5 Je navedeno od strane nekog lica iz tačke 2.1, 2.2, 2.3. ili 2.4 kao da je umešano u proizvodnju, izradu ili distribuciju robe ili pružanje usluga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25</p>	<p style="text-align: center;">Article 25</p>	<p style="text-align: center;">Član 25</p>
<p>Në nenin 120, nënparagrafi 1.1 dhe 1.2 i Ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p>	<p>In article 120. Sub-paragraph 1. 1 and 1.2 of the basic Law is deleted and reformulated by the following text:</p>	<p>U çlanu 120 tačke 1. 1 i 1.2 Osnovnog zakona se menja, i glasi:</p>
<p>1.1 Të urdhërojë palën kundërshtuese të ndërpresë, respektivisht të tërhiqet nga aktet që përbëjnë shkelje të patentës, urdhwri i tillë gjithashtu mund të nxirret edhe kundër ndërmjetësit, shërbimet e të cilit janë duke u përdorur nga një palë e tretë për ta shkelur një patentë;</p>	<p>1.1 Order the opposing party to cease or desist from, respectively, the acts infringing a patent; such order may also be issued against an intermediary whose services are being used by a third party to infringe a patent;</p>	<p>1.1 Narediti suprotnoj strani da prestane ili odustane od, odnosno, dela kršenja prava patenta; takvo naređenje se može izdati protiv posrednika čije se usluge koriste od strane trećeg lica za kršenje prava patenta;</p>
<p>1.2 Të urdhërojë ndalimin ose heqjen nga tregu të mallrave të dyshuara për shkelje të patentës, ta parandalojë hyrjen ose lëvizjen e tyre brenda kanaleve të tregtimit.</p>	<p>1.2 Order the seizure or removal from the market of the goods suspected of infringing a patent, to prevent their entry into or movement within the channels of commerce.</p>	<p>1.2 Narediti oduzimanje ili isključenje iz robe iz prometa za koje se sumnja da krše prava patenta, kako bi se sprečilo njihov ulazak u ili kretanje u okviru trgovinskih tokova.</p>
<p>2.Në neni 120, paragrafi 4 dhe 5 të Ligjit bazë fshihet dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p>	<p>2. In Article 120. paragraph 4 and 5 of the basic Law is deleted and reformulated by the following text:</p>	<p>2. U çlanu 120, stavovi 4. i 5. osnovnog Zakona se menja, i glasi:</p>
<p>4. Masat e përkohshme sipas paragrafit 1 të</p>	<p>4. The provisional measures referred to in</p>	<p>4. Privremene mere iz stavova 1,</p>

Deleted:



<p>nenit 120 të Ligjit bazë mund të urdhërohen pa e informuar palën kundërshtuese, nëse paditësi e dëshmon se masat tjera nuk do të ishin efektive, ose që çdo vonesë do t'i shkaktojë atij dëm të riparueshëm. Nëse masat e përkohshme do të urdhërohen pa e informuar palën kundërshtuese, palët duhet për këtë të informohen menjëherë, e më së voni pas ekzekutimit të masave. Rishikimi, përfshinë të drejtën për t'u dëgjuar, e cila bëhet me kërkesë të palës kundërshtuese me qëllim që brenda një afati të arsyeshëm pas njoftimit për marrje të masave, pa marrë parasysh se ato masa duhet të ndryshohen, tërhiqen apo konfirmohen.</p> <p>5. Në vendimin me të cilin urdhërohet masa e përkohshme, gjykata e cakton kohëzgjatjen e masës së tillë dhe nëse masa është urdhëruar para fillimit të procedurës, afatin brenda të cilit paditësi për masa duhet të parashtrijë një kërkesë për të arsyetuar masën, afat ky i cili nuk duhet të kalojë periudhën prej 20 ditë pune apo 31 ditë kalendarike, nga data e komunikimit të vendimit tek paditësi për marrje të masave, cilido afat që është më i gjatë. Neni 9 i direktivës të rishikohet.</p> <p>3. Në nenit 120 të Ligjit bazë pas paragrafit 5</p>	<p>paragraphs 1, and 120. of the basic Law of this Article may be ordered without the opposing party having been heard thereof, if the claimant demonstrates, in particular, that any delay would cause irreparable harm to him. If a provisional measure is ordered without the opposing party having been heard thereof, the parties shall be so informed without delay after the execution of the measures at the latest. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the opposing party with a view to deciding, within a reasonable time after notification of the measures, whether those measures shall be modified, revoked or confirmed.</p> <p>5. In the decision ordering a provisional measure the court determines the duration of such measure, and, if the measure has been ordered before the proceeding, the period, within which the claimant for measures shall institute a claim to justify the measure, which withing 20 working days and not more than 31 calendar days, from the date of communication of the decision to the claimant for measures, whichever is the longer.</p> <p>3. In article 120 of the basic Law after</p>	<p>član 120 Osnovnog zakona mogu se izreći bez da je suprotna strana zaslušana, ako podnosilac zahteva pokazuje, posebno, da bi svako odlaganje nanelo nenadoknadivu štetu za njega. Ako se privremena mera izriče bez da je suprotna strana saslušana, stranke će biti obaveštene bez odlaganja, najkasnije nakon izvršenja mera. Pregled, uključujući pravo na saslušanje, će se održati na zahtev suprotne strane u cilju donošenja odluke, u razumnom roku posle obaveštenja o merama, da li će se mere izmeniti, povući ili potvrditi.</p> <p>5. U odluci kojom se izdaju privremene mere, sud određuje trajanje takve mere, i, ako je mera izdata pre postupka, rok, u kojem tužilac za mere pokreće tužbu da opravda tu meru, rok koji ne sme biti manji od 20 radnih dana i ne više od 31 kalendarski dan, od dana saopštavanja odluke podnosiocu zahteva za mere, koji god da je duži.</p> <p>3. U član 120 Osnovnog Zakona posle</p>
---	--	--



<p>shtohen dy paragrafë me tekstin si në vijim:</p> <p>6. Gjykata mundet që lidhur me masat e përcaktuara në paragrafët 1, 2 dhe 3 të nenit 120 të Ligjit bazë, të kërkoj nga pronari i patentës që të sigurojë prova të disponueshme e të arsyeshme për të vërtetuar një shkallë të mjaftueshme të sigurisë që ai/ajo është pronari i së drejtës dhe se e drejta e tij/saj është duke u shkelur, ose që shkelja e tillë është e pashmangshme.</p> <p>7. Kur masat e përkohshme revokohen ose kur ato skadojnë për shkak të një veprimi ose mosveprimi nga ana e paditësit, apo ku më pas është konstatuar se nuk ka pasur shkelje apo kërcënim të shkeljes së patentës, me kërkesë të kundërshtuesit gjykata mund ta urdhërojë paditësin që t'ia ofrojë të pandehurit kompensimin përkatës për çdo dëmtim të shkaktuar nga këto masa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p>Neni 121 i Ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>paragraph 5 there are added two new paragraphs as follows:</p> <p>6. The court may, in respect of the measures referred to in paragraphs 1, 2. and 3. of this Article, require the patent holder to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that he/she is the right holder and that his/her right is being infringed, or that such infringement is imminent.</p> <p>7. Where the provisional measures are revoked or where they lapse due to any act or omission by the claimant, or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of a patent, the court may order the claimant, upon request of the opponent, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by those measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>Article 121 of the basic Law shall be entirely deleted and reworded as follows:</p>	<p>stava 5, dodaju se dva stava i to:</p> <p>6. Sud može, u pogledu mera iz stavova 1, 2. i 3. ovog člana, da zahteva od nosioca prava patenta da pruži bilo koje razumno dostupne dokaze kako bi se zadovoljio dovoljnim stepenom sigurnosti da je on/ona titular i da je njegovo/njeno pravo povređeno, ili da će biti povređeno.</p> <p>7. Gde su ukinute privremene mere ili su istekle usled nekog dela ili propusta od strane podnosioca zahteva, ili gde je naknadno utvrđeno da nije bilo povrede prava ili pretnje povrede patenta, sud može da naredi tužiocu, na zahtev protivnika, da obezbedi odgovarajuću nadoknadu za okrivljenog za bilo koju povredu uzrokovanu tim merama.</p> <p style="text-align: center;">Član 26</p> <p>Član 121 osnovnog Zakona biće potpuno izbrisan i glasi:</p>
---	--	---



Neni 121 Masat e përkohshme për ruajtjen e dëshmisë	Article 121 Provisional measures for preserving evidence	Član 121 Privremene mere za očuvanje dokaza
<p>1. Në padinë e pronarit të patentës, i cili vërteton se patenta e tij është shkelur apo kërcënohet që të shkelet, si dhe që ekziston mundësia se dëshmia për shkeljen në fjalë apo kërcënimin, nuk mund të merrej ose mund të bëhej më e vështirë marrja e saj, gjykata mund që edhe para fillimit të procedurës pwr vendosjen meritore të rastit, të urdhërojë një masë të përkohshme për ruajtjen e dëshmisë me qëllim të mbrojtjes së informatave konfidenciale.</p> <p>2. Përmes masave të përkohshme nga paragrafi 1 i këtij neni, gjykata mund të urdhërojë:</p> <p>2.1 Një përshkrim të detajuar të mallrave dhe shërbimeve, që dyshohet se mund të shkelin patentën, me ose pa marrjen e mostrave;</p> <p>2.2 Konfiskimin e mallrave që dyshohet se mund të shkelin patentën;</p>	<p>1. Upon the legal action of the patent owner who has presented reasonably available evidence to support his claims that his patent has been infringed or threatened to be infringed, and that there is a likelihood that evidence on such infringement concerned or threatened could not be taken or that it could subsequently become more difficult to take it, the court may, even before the commencement of proceedings on the merits of the case, order a provisional measure for preserving the evidence, subject to the protection of confidential information.</p> <p>2. Through the provisional measures under paragraph 1 of this Article, the court may order:</p> <p>2.1 A detailed description of the goods and services with or without taking of samples;</p> <p>2.2 The physical seizure of the infringing goods;</p>	<p>1. Po tužbi vlasnika patenta, koji je predstavio razumno dostupne dokaze da potkrepi svoje tvrdnje da su prava njegovog patenta povredena ili postoji pretnja da će biti povredena, i da postoji verovatnoća da dokazi o takvoj povredi ili pretnji ne mogu biti uzeta u obzir ili da može naknadno postati još teže da se dobiju, sud može, čak i pre početka postupka o suštini ovog slučaja, da odredi privremenu meru za očuvanje dokaza, koji podležu zaštiti poverljivih informacija.</p> <p>2. Kroz privremene mere iz stava 1. ovog člana, sud može odrediti:</p> <p>2.1 Detaljan opis robe i usluga sa i bez uzimanja uzoraka;</p> <p>2.2 Fizičko oduzimanje robe kojom se povređuju prava;</p>



<p>2.3. Konfiskimin e materialeve dhe mjeteve të përdorura për prodhimin dhe shpërndarjen e mallrave që shkelin një patentë si dhe dokumentet në lidhje me të.</p> <p>3. Masat e përkohshme të cekura në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni, mund të urdhërohen pa u dëgjuar pala kundërshtuese, nëse paditësi që kërkon marrjen e masave të përkohshme demonstroi se ekziston rreziku që ndonjë vonesë është e mundshme të shkaktojë dëm të pariparueshëm për pronarin e së drejtës apo kur demonstron se ekziston një rrezik i shkatërrimit të dëshmitë.</p> <p>4. Nëse një masë e përkohshme është urdhëruar pa u dëgjuar pala kundërshtuese, palët do të informohen menjëherë, më së voni pas ekzekutimit të masave. Një rishikim, përfshirë edhe të drejtën për t'u dëgjuar, do të bëhet me kërkesën e palës kundërshtuese me qëllim të vendosjes, brenda një afati të arsyeshëm pas informimit për masat e përkohshme, pa marrë parasysh nëse ato masa do të ndryshohen, revokohen apo konfirmohen.</p> <p>5. Në vendimin me të cilin urdhërohet një</p>	<p>2.3. The physical seizure of the materials and tools used in the production and/or distribution of the infringing goods as well as the documentation related to it.</p> <p>3. The provisional measures referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be ordered without the opposing party having been heard thereof, if the claimant claiming preliminary injunctions demonstrates that there is a risk that any delay is likely to cause irreparable harm to the rightholder or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.</p> <p>4. If a provisional measure is ordered without the opposing party having been heard thereof, the parties shall be so informed without delay after the execution of the measures at the latest. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the opposing party with a view to deciding, within a reasonable time after the information of the measures, whether those measures shall be modified, revoked or confirmed.</p> <p>5. In the decision ordering a provisional</p>	<p>2.3. Fizičko oduzimanje materijala i alata koji se koriste u proizvodnji i/ili distribuciji robe koja krše prava kao i dokumentaciju vezanu za njega.</p> <p>3. Privremene mere iz stava 1 i 2 ovog člana mogu se izreći bez da je suprotna strana saslušana, ako tužilac zahtevajući preliminarne sudske zabrane pokazuje da postoji rizik da će svako odlaganje verovatno izazvati nenadoknadivu štetu nosiocu prava ili gde postoji opravdana opasnost od uništenja dokaza.</p> <p>4. Ako se privremena mera izriče bez da je suprotna strana saslušana, a stranke će biti obavestene bez odlaganja, a najkasnije nakon izvršenja mera. Pregled, uključujući pravo na saslušanje, će se održati na zahtev suprotne strane u cilju donošenja odluke, u razumnom roku nakon informacija o merama, da li će te mere biti izmenjene, povučene ili potvrđene.</p> <p>5. U odluci kojom se izdaje</p>
--	---	---



<p>masë e përkohshme, gjykata vendos për kohëzgjatjen e masës së tillë, dhe nëse masa është urdhëruar para procedurës, afati brenda të cilit paditësi që kërkon masat e përkohshme paraqet kërkesë që të arsyetojë marrjen e masës, afat ky i cili nuk duhet të kalojë periudhën 20 ditë pune dhe jo më shumë se 31 ditë kalendarike, nga data e komunikimit të vendimit për paraqitësin e marrjes së masave, cilido afat që është më i gjatë. Nëse një kërkesë nuk paraqitet brenda afatit, masa e përkohshme revokohet.</p> <p>6. Gjykata duhet të ketë autoritetin të urdhërojë që masat për ruajtje të dëshmive të jenë objekt i shkresës së paditësit për siguri adekuate apo një siguri ekuivalente me qëllim të sigurimit të kompensimit për ndonjë paragjykim të deklaruar nga mbrojtësi siç është cekur në paragrafin 7 të këtij neni.</p> <p>7. Kur masat e përkohshme për ruajtje të dëshmive janë revokuar apo kur ato janë ndërprerë për shkak të mosveprimit nga paraqitësi i kërkesës, apo kur si pasojë është gjetur se nuk ka pasur shkelje apo kërcënim për shkelje të një patente, gjykata mund të urdhërojë për paraqitësin e kërkesës, me kërkesë të kundërshtuesit, që t'i ofrojë të</p>	<p>measure the court determines the duration of such measure, and, if the measure has been ordered prior to the proceeding, the period, within which the claimant for measures shall institute a claim to justify the measure, which withing 20 working days and not more than 31 calendar days, from the date of communication of the decision to the claimant for measures, whichever is the longer. If a claim is not instituted within this period, the provisional measure shall be revoked.</p> <p>6. The court shall have the authority to order that the measures to preserve evidence be subject to the lodging by the claimant of adequate security or an equivalent assurance intended to ensure compensation for any prejudice suffered by the defendant as provided for in paragraph 7.</p> <p>7. Where the provisional measures to preserve evidence are revoked or where they lapse due to any act or omission by the claimant, or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of a patent, the court may order the claimant, upon request of the opponent, to provide the defendant</p>	<p>privremena mera, sud određuje trajanje takve mere, i, ako je mera izdata pre početka postupka, rok, u kojem tužilac za mere pokreće tužbu da opravda tu meru, koji ne sme biti manji od 20 radnih dana i ne više od 31 kalendarski dana i ne više od 31 kalendarski dan, od dana saopštavanja odluke podnosiocu zahteva za mere, koji god je duži. Ako tužba nije pokrenuta u tom roku, privremena mera će se opozvati.</p> <p>6. Sud ima ovlašćenje da naredi da mere za očuvanje dokaza budu predmet smeštaja od strane podnosioca zahteva, sa adekvatnom bezbednošću ili ekvivalentno obezbeđenje za cilj ima da obezbedi nadoknadu za bilo kakve pretrpljene predrasude od strane optuženog, kako je predviđeno u paragrafu 7.</p> <p>7. Gde su ukinute privremene mere za očuvanje dokaza ili su istekle usled nekog dela ili propusta od strane podnosioca zahteva, ili gde je naknadno utvrđeno da nije bilo povrede prava ili pretnje povrede patenta, sud može da naredi podnosiocu zahteva, na zahtev</p>
--	--	--



<p>paditurit kompensim adekuat për ndonjë dëm të shkaktuar nga marrja e atyre masave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>Në nenin 122 paragrafi 1 dhe 2 të Ligjit bazë fshihen dhe riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 122 Marrja e dëshmive gjatë procedurës</p> <p>1. Kur një palë në procedurë ka paraqitur dëshmi të arsyeshme dhe të mjaftueshme për të mbështetur pretendimet e veta që i përkasin palës kundërshtuese apo janë në zotërim të palës kundërshtuese dhe i specifikon ato dëshmi, gjykata do të urdhërojë palën kundërshtuese që të prezentojë dëshmitë e tilla brenda një afati të caktuar, me qëllim të mbrojtjes së informatave konfidenciale.</p> <p>2. Kur pronari i një patente si paditës në procedurë pretendon se shkelja e një patente është kryer në nivel tregtar me qëllim të arritjes së përfitimeve ekonomike ose komerciale, dhe ka bërë të dyshohet gjatë procedurës si dhe kur ai specifikon në procedurë se dokumentet bankare, financiare</p>	<p>appropriate compensation for any injury caused by those measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>Article 122. paragraph 1 and 2 of the basic Law shall be entirely deleted and reworded as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 122 Obtaining evidence during Procedure</p> <p>1. Where a party to the proceedings who presented reasonably available evidence sufficient to support its claims, and has, in substantiating those claims, specified evidence that lies in the control of the opposing party, the court shall order the opposing party to present such evidence within a specified time limit, subject to the protection of confidential information.</p> <p>2. Where the owner of a patent as a claimant in the proceeding who presented reasonably available evidence sufficient to support its claim that the infringement of a patent has been committed on a commercial scale for the purpose of acquiring commercial or economic benefit, and where he has</p>	<p>protivnika, da obezbedi odgovarajuću nadoknadu za okrivljenog za bilo koje povrede uzrokovane tim merama.</p> <p style="text-align: center;">Član 27</p> <p>Član 122. stav 1 i 2 osnovnog Zakona mora biti potpuno izbrisan i glasiti:</p> <p style="text-align: center;">Član 122 Pribavljanje dokaza u toku postupka</p> <p>1. Kada stranka u postupku koja je predstavila razumno dostupne dokaze dovoljne da podrži njene tvrdnje, i da je, u potkrepljenju te tvrdnje, navela dokaze koji su pod kontrolom suprotne strane, sud će naložiti suprotnoj stranki da predstavi takve dokaze u preciziranom roku, koji podležu zaštiti poverljivih informacija.</p> <p>2. Kada vlasnik patenta kao tužilac u postupku, koji je predstavio razumno dostupne dokaze dovoljne da podrže njegovu tvrdnju da je kršenje prava patenta počinjeno na komercijalnoj osnovi radi sticanja komercijalne ili ekonomske koristi, i gde je naveo u</p>
---	--	---



<p>apo ekonomike, letra apo dëshmi të ngjashme, duke kërkuar që ato i përkasin palës kundërshtuese apo janë në zotërim të palës kundërshtuese, gjykata do ta ftojë palën kundërshtuese që të prezentojë dëshmitë e tilla brenda një afati të caktuar kohor, me qëllim të mbrojtjes së informatave konfidenciale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p>Neni 128 i Ligjit bazë fshihet dhe riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Përfaqësuesi i patentave ka të drejtë t'i përfaqësoj palët në procedurw në lidhje me dhënien dhe mirëmbajtjen e patentave dhe certifikatave të mbrojtës suplementare në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>2. Përfaqësues i patentave mund të jetë:</p> <p>2.1 Personi fizik, shtetas i Republikës së Kosovës me banim të përhershëm në Republikën e Kosovës, me studime të përfunduara universitare dhe i cili e ka të dhënë provimin kualifikues për përfaqësues të patentave në API;</p> <p>2.2 Personi fizik, shtetas i Republikës së</p>	<p>specified in the proceedings banking, financial or similar economic documents, papers or the like evidence, claiming that they lie in the control of the opposing party, the court shall invite the opposing party to present such evidence within a specified time limit, subject to the protection of confidential information.</p> <p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>Article 128. of the basic Law is entirely deleted and reworded with the following text:</p> <p>1. The patent representatives have the right to represent the parties in procedures in respect of the grant and maintenance of the patents and supplementary protection certificates in accordance with this Law.</p> <p>2. A patent representative can be:</p> <p>2.1 A natural person, a Kosovian citizen having permanent residence in the Republic of Kosovo, holding a university degree, and having passed the qualifying examination for a patent representative at the IPA;</p> <p>2.2 A natural person, a Kosovian citizen</p>	<p>postupcima u bankarstvu, finansijskim ili sličnim ekonomskim dokumentima, dokumentima ili sličnim dokazima, tvrdeći da su oni pod kontrolom suprotne strane, sud će pozvati suprotnu stranku da predstavi takve dokaze u određenom roku, koji podležu zaštiti poverljivih informacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 28</p> <p>Član 128. osnovnog Zakona menja se i glasi:</p> <p>1. Predstavnici patenta imaju pravo da zastupaju stranke u postupcima u vezi dobijanja i održavanja patenta i dopunskih sertifikata suplementrane za zaštitu u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. A predstavnik patenta može biti:</p> <p>2.1 Fizičko lice, Kosovski državljanin sa prebivalištem u Republici Kosovo, sa univerzitetskom diplomom, i ima položen kvalifikacioni ispit za predstavnika patenta u AIS;</p> <p>2.2. Fizičko lice, kosovski</p>
--	---	--



<p>Kosovës me banim të përhershëm në Republikën e Kosovës, me studime të përfunduara universitare, i cili ka të paktën 5 vite përvojë pune në fushën e pronësisë industriale dhe i cili e ka të dhënë provimin kualifikues për përfaqësues të patentave në API;</p> <p>2.3 Personi juridik, që e ka vendbanimin dhe biznesin të regjistruar në Republikën e Kosovës dhe që punëson së paku një person i cili plotëson kushtet e përcaktuara në nënparagrafin 2.1 dhe 2.2. të këtij neni</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>having permanent residence in the Republic of Kosovo, holding a university degree in a field other than technical or natural science, having at least 5 years of experience of working in the field of industrial property, and has passed the qualifying examination for a patent representative at the IPA;</p> <p>2.3 A legal person, having its principal place of business in the Republic of Kosovo and employing at least one employee who fulfils the conditions foreseen in the paragraphs and subparagraph 2.1. end 2.2 of this paragraph.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Enter into Force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>državljanin sa prebivalištem u Republici Kosovo, koje ima visoku školsku spremu, iz oblasti tehničkih ili prirodnih nauka, sa najmanje 5 godina iskustva rada u oblasti industrijske svojine, i ima položen kvalifikacioni ispit za predstavnika patenta u AIS;</p> <p>2.3 Pravno lice, koje ima svoje glavno mesto poslovanja u Republici Kosovo i zapošljava najmanje jednog zaposlenog koji ispunjava uslove predviđene u stavovima i tački 2.1 i 2.2 ovog stava.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	---	--